

Jean-Jacques Rousseau

卢梭全集

第2卷



1917

商务印书馆
The Commercial Press

卢梭全集

第 2 卷

忏悔录(下)

李平沅 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2012 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

卢梭全集. 第2卷, 忏悔录(下)/(法)卢梭(Rousseau, J. J.)著; 李平沅译. —北京: 商务印书馆, 2012
ISBN 978-7-100-09154-1

I. ①卢… II. ①卢… ②李… III. ①卢梭, J. J.
(1712~1778)—全集 IV. ①B565.26-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 092820 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

卢梭全集

第2卷

忏悔录(下)

李平沅 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09154-1

2012年6月第1版

开本 787×960 1/16

2012年6月北京第1次印刷

印张 30 1/4 插页 4

定价: 109.00 元

Jean-Jacques Rousseau

LES CONFESSIONS

LE LIVRE DE POCHE

Librairie Générale Française, 1972.

根据法国大众书社袖珍丛书 1972 年版译出

《卢梭全集》总序

卢梭的著作传入中国，始于戊戌变法的时候。1898年（清光绪二十四年）上海同文译书局出版了他的《民约通义》（即后来的《民约论》，今译《社会契约论》）。从1898年到现在的一百一十余年间，卢氏的几部主要著作，如《忏悔录》《论人与人之间不平等的起因和基础》《政治经济学》《新爱洛伊丝》《爱弥儿》《致达朗贝尔的信》和《山中来信》等，都相继译成了中文，一个外国著述家的著作在我国连续一百多年不断有译本问世，这种例子是不多的。

卢梭的著述事业发轫于1750年的一篇获奖论文《论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴？》，其时卢氏已年近四旬，“在他人已辍笔不当作家的时候，”他才“刚刚开始写作生涯。”对于卢梭的著述事业，笔者在拙作《主权在民 Vs “朕即国家”——解读卢梭〈社会契约论〉》中有一段叙述，现略加删节和修改，摘录如下：

中国的史家把著书立说比做“名山事业”，这项事业极其艰辛。大凡对当时和后世都能产生重大影响的著述，都是在悲愤和激情的双重砥砺下完成的。以柏拉图为例，这位古希腊哲学家就是一方面有感于雅典的国势日微，另一方面又受到数学大踏步发展的鼓舞，遂奋而著《理想国》，为希腊人民指引前进的方向；又如霍布斯，也

是由于他一方面对 17 世纪初的英国社会危机深感忧虑，另一方面又鉴于伽利略把力学的理论在天文学上运用得非常成功，因此潜心思考，著《利维坦》一书，为君主专制制度提供理论支持。

至于卢梭，他著书的目的尤为明确，他说他“永远都是为了心中有思想要抒发才写作。”他身处 18 世纪，一方面看到他所处的时代已日趋腐败，荒谬的社会制度只有利于权贵和富人而不利于穷苦的人民；另一方面他心中也充满了信心，深信人民最终能走上民主政治的正轨，建立良好的秩序，以法律来保障社会的成员人人都能享受平等和自由。这两种情感是卢梭政治思想的主线，贯穿他的所有著作。

因此，他每作一书，都能切中时弊，表达人民的心声，引起人们内心的共鸣。卢氏之书之能流传久远和具有现实意义，其原因就在于此。

卢梭诞生于 1712 年，今年（2012 年）是他诞辰三百周年。为纪念这位毕生为启迪民智和推动社会进步而写作的思想先驱，从 2006 年开始，商务印书馆即约笔者着手准备卢梭全集单行本的编译工作，目前单行本陆续付梓，遂按计划于今年将已先行出版的卢氏著作分类辑录，汇为全集，以便于读者阅读和研究。全集共分为九卷，其中第一卷至第三卷是自传类著作，第四卷、第五卷是政治经济类著作，第六卷、第七卷是教育、哲学和伦理学著作，第八卷、第九卷是文学类著作。

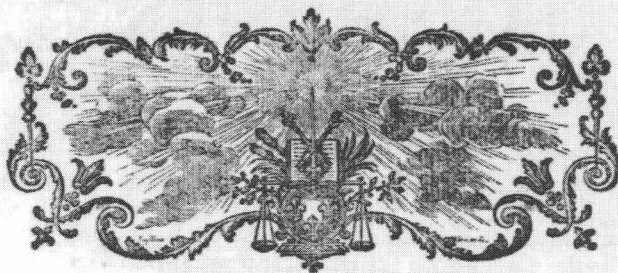
卢梭全集的翻译出版是一项浩大而艰巨的工作，余学力有限，

更兼耄耋之年,身体多病,因此,此次辑录,虽已将卢氏的重要著作均收入其中,并在此意义上谓之“全集”,但尚不能把卢梭的所有作品全部包括在内,疏漏不足之处敬希读者不吝指正,俾笔者能继续努力,陆续增补,使这部全集能逐步完备。

李平沅

2012年1月岁次壬辰孟春

于北京惠新里



ARREST
DE LA COUR
DE PARLEMENT,

QUI condamne un Imprimé ayant pour titre, *Emile, ou de l'Éducation*; par J. J. Rousseau, imprimé à la Haye... M. DCC. LXII. à être lacéré & brûlé par l'Exécuteur de la Haute-Justice.

EXTRAIT DES REGISTRES DU PARLEMENT.

Du 9 Juin 1762.



Le jour, les Gens du Roi sont entrés, & M^e Omer-Joly de Fleury, Avocat dudit Seigneur Roi, portant la parole, ont dit :

Qu'ils déséroient à la Cour un Imprimé en quatre volumes *in-octavo*, intitulé : *Emile, ou de l'Éducation*, par J. J. Rousseau, Citoyen

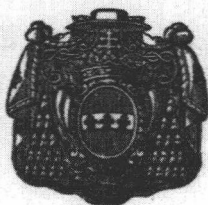
A



巴黎高等法院 1762 年 6 月 9 日下达的逮捕令
缉拿《爱弥儿》的作者卢梭

MANDEMENT DE MONSEIGNEUR L'ARCHEVÊQUE DE PARIS,

PORTANT condamnation d'un Livre qui a pour
titre: *EMILE, ou de l'Education, par J. J. Rousseau,*
Citoyen de Geneve. A Amsterdam, chez Jean
Néaulme, Libraire, 1762.



A PARIS,

Chez C. F. SIMON, Imprimeur de la Reine & de Monseigneur
l'Archevêque, rue des Mathurins.

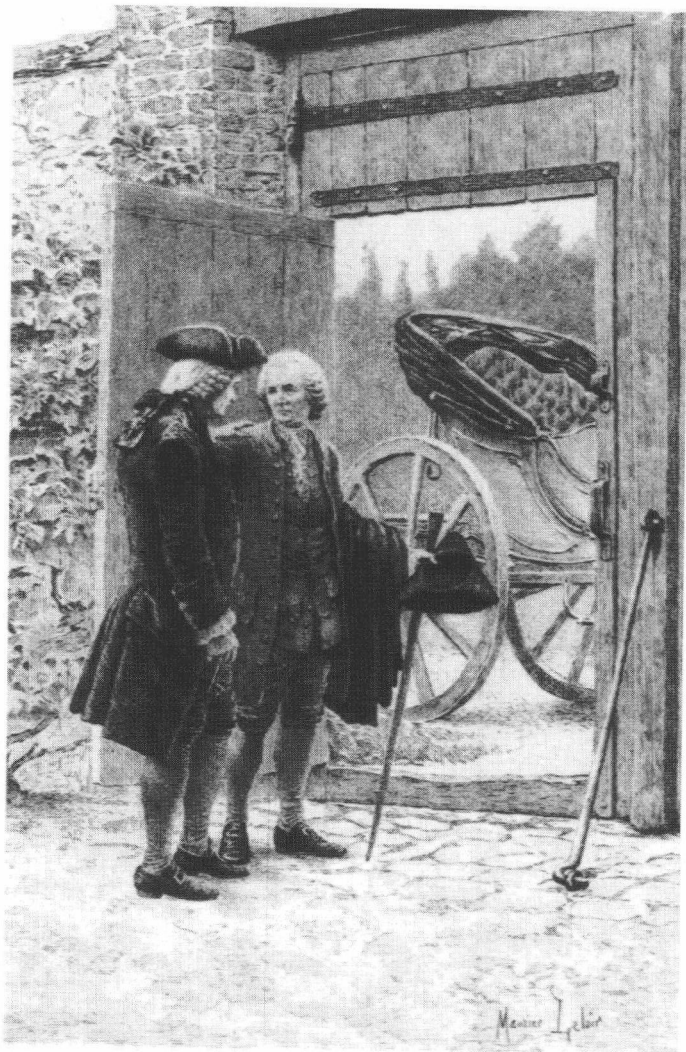
M. DCC. LXII.

AVEC PRIVILEGE DU ROI.



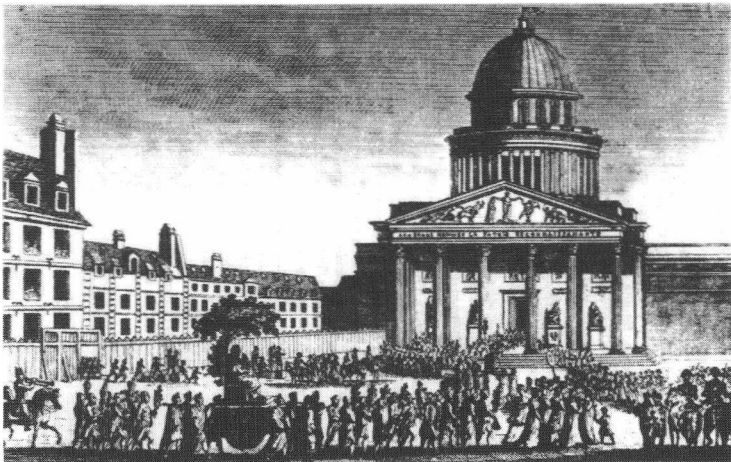
巴黎博蒙大主教 1762 年 8 月 28 日发布的
谴责《爱弥儿》及其作者的训谕

卢梭出逃图



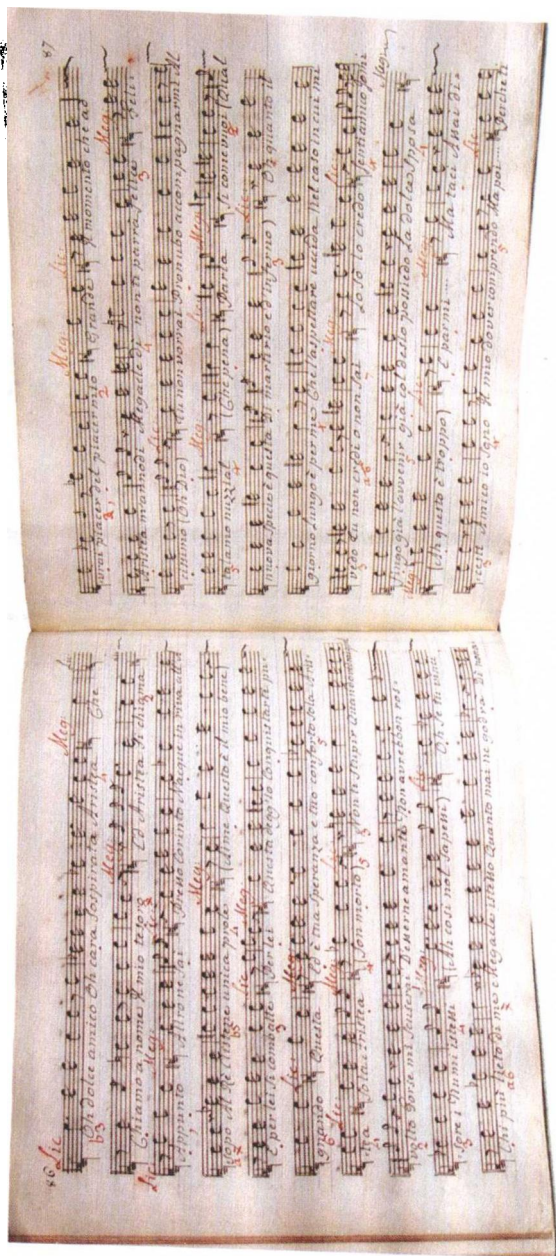
卢森堡元帅把卢梭送到后墙门,《爱弥儿》的作者旋即出门登车,开始长达八年的流亡生活。

卢梭的遗骸移葬巴黎邦德翁



法兰西共和历3年葡月20日(公元1794年10月11日)巴黎的全体政要和各界代表把卢梭的灵柩护送到“供奉不朽的人的殿堂”邦德翁。

卢梭替人抄写的乐谱
佩戈勒齐的歌舞剧
《奥林匹克运动会》



要独立生活，就需要有谋生的手段，我想出了这样一个最简单的办法：替人抄写乐谱，按页数计酬。……这个办法最适合我的兴趣，也是唯一不受他人的约束而又天天可挣到买面包的钱的办法。

《忏悔录》卷 8

目 录

小引·····	1
第七卷·····	3
第八卷 ·····	91
第九卷·····	157
第十卷·····	269
第十一卷·····	341
第十二卷·····	395

小 引^①

这几卷书稿，错误的地方甚多，各种各样的错误都有，而我眼下又没有时间再检查一遍，没有时间进行修改。不过，错误虽多，但它们的内容已足以使热爱真理的朋友掌握探寻事情真相的线索，并获得一个根据自己的了解弄清真相的方法。不幸的是，我觉得，我这几卷书稿要想逃脱我的敌人的监视，那是很难的，甚至是不可能的。如果它们幸而落入一个正人君子之手〔即使这个人是舒瓦瑟尔^②的朋友〕或者落入舒瓦瑟尔本人手里，我不相信我身后的名声就没有恢复的希望。啊，上帝呀，你是清白无辜的人的保护者，但愿你能使我这几卷可证明我无辜的最后的申辩书不要落入德·布弗勒和德·韦尔德兰这两个女人手中或她们的朋友的手中。你至少不要让这两个泼妇看到一个不幸的人写的这份材料，尽管你已经让这个不幸的人在生之时吃尽了她们的苦头。〕^③

① “小引”二字为译者所加。——译者

② 舒瓦瑟尔(1719—1785)：法国政治家，曾任法王路易十五的外交大臣和陆军大臣。——译者

③ 方括号〔 〕中的这几句话，后来被卢梭划了许多线条删去，但字迹仍清晰可辨。——译者

第七卷

(1741—1747)

我虽然早已决心辍笔，但沉默和忍耐两年之后，我又拿起笔来。各位读者，请先别急于评说我不得不再执笔撰文的理由，因为你们只有在把我的书看完之后，才能作出评论。

你们已经看到，我的青年时期是在一种平静而又相当美满的生活中度过的，既无大不幸，也无大喜事。这种平平淡淡的生活，大部分是由于我虽易激动但又十分软弱的天性造成的。我的天性难于坚持而易于灰心；它要受到强烈的驱动才能走出悠闲的状态，而稍一感到厌倦，便又懒怠如初，因此，它使我既无大美德，也无大恶行，经常处于我自认为生来就挺适合的优哉游哉的宁静生活，因而不容许我无论是为善还是为恶而走得太远。

我在后面展示的画面，与以前的画面是多么不同啊！命运在前三十年间处处有利于我的天性的发展，而在后三十年，却事事与我的天性发生冲突。在我的处境与我的倾向继续不断的冲突中，我犯了许多巨大的过错，遭遇了许多前所未闻的不幸，但其间除了没有使我养成坚强的性格以外，也确实培养了许多能给我遭到的不幸带来荣誉的美德。

本书的上册，完全是凭记忆写的，因此必然有许多错误；而下

册也要凭记忆来写,其中的错误说不定比上册还多。我美好的少年和青年时期,是在既宁静而又淳朴的环境中度过的。当年甜蜜的往事,给我留下了许许多多难以忘怀的美好印象,使我不断地时时回忆。然而,人们即将看到,对我后半生的回忆,我心中的感受是多么不同啊。再回忆这段时间的往事,那等于是让我重新再遭受一次痛苦。我不能拿痛苦的回忆来增加我现在的景况的艰难。我要尽量避免,我这种想法是对的,所以使我在需要回顾往事时,有些痛苦的往事就回忆不起来了。易于忘记痛苦,这是上天在命运使我陷入痛苦的泥淖时给我的一种安慰。我的记忆力让我单单地只回忆那些愉快的事情,因而抵消了我只往坏处想的想象力,没有把未来只看作是一片漆黑。

为了弥补我的记忆力之不足和提示我如何写作本书而收集的材料,都已落入他人之手,再也收不回来了。我唯一能依靠的忠实向导,是我有线索可循的一系列感情;它们给我的人生打上了不可磨灭的印记。通过我的感情,便可以推知我这一生遭遇的事情的原因和后果。我很容易忘记我的痛苦,但我不能忘记我的过错,更不能忘记我的美好的感情。对我的过失和美好感情的回忆真是刻骨铭心,是永远不会从我心中消失的。我很可能遗漏一些事情,把这里发生的事情说成是在那里发生的,也可能把时间弄错了。但是,对于我深有感触的事,对于我的感情驱使我去做的事情,我是绝不会弄错的。我要在书中讲述的,主要是这些。我这本《忏悔录》的目的,是要人们准确了解我这一生在种种不同的境遇中的内心感情。我向读者许诺的,是我的心灵的历史。为了忠实地记述这部历史,我不需要其他的材料,只需像我迄今所做的这样反躬自